

# 【爱玛】中英双语对照



《爱玛》(Emma) 是英国作家简·奥斯汀 (Jane Austen) 于1815年出版的小说，被广泛认为是她的代表作之一。简·奥斯汀，1775年出生于英国汉普郡，是英国文学史上最著名的...

简·奥斯汀 著

唐库学习 译

# 目 录

Part 1 Chapter 1 (艾玛·伍德豪斯的幸福生活与失友之痛)

Part 1 Chapter 2 (先生韦斯顿的家族与婚姻史)

Part 1 Chapter 3 (爱玛与哈里特的相识)

Part 1 Chapter 4 (爱玛与哈里特的友谊及马丁先生的平凡形象)

Part 1 Chapter 5 (爱玛与哈里特的友情争议)

Part 1 Chapter 6 (艾玛与哈里特的画像情缘)

Part 1 Chapter 7 (哈里特面临求婚的抉择)

Part 1 Chapter 8 (爱玛与哈里特的未来选择)

Part 1 Chapter 9 (艾玛与哈里特的默契与情感纠葛)

- Part 1 Chapter 10 (艾玛的慈善之行与心灵感悟)
- Part 1 Chapter 11 (哈特菲尔德的家庭团聚与情感纠葛)
- Part 1 Chapter 12 (爱玛与家人的和谐晚餐)
- Part 1 Chapter 13 (哈特菲尔德的愉快时光与圣诞节晚宴的期待)
- Part 1 Chapter 14 (艾玛与韦斯顿家的愉快时光及弗兰克·丘吉尔的期待)
- Part 1 Chapter 15 (情感错位与误解之夜)
- Part 1 Chapter 16 (爱玛的自责与反思)
- Part 1 Chapter 17 (艾玛：安慰哈丽特与自我反省)
- Part 2 Chapter 1 (艾玛拜访贝茨母女，谈及简·费尔法克斯的来信)
- Part 2 Chapter 2 (珍·费尔法克斯的不幸遭遇与成长经历)

- Part 2 Chapter 3 (艾玛与哈丽特的复杂情感纠葛)
- Part 2 Chapter 4 (艾尔顿先生的婚事与高傲态度)
- Part 2 Chapter 5 (艾玛与弗兰克·丘吉尔的初次会面)
- Part 2 Chapter 6 (弗兰克·丘吉尔与海伯里的愉快时光)
- Part 2 Chapter 7 (艾玛对弗兰克的小小失望与科尔斯家的晚宴邀请)
- Part 2 Chapter 8 (爱玛与弗兰克的舞会之夜)
- Part 2 Chapter 9 (艾玛的反思与哈丽特的犹豫)
- Part 2 Chapter 10 (客厅的宁静与钢琴之乐)
- Part 2 Chapter 11 (舞会筹划与场地选择)
- Part 2 Chapter 12 (舞会泡汤与情感纠葛)

- Part 2 Chapter 13 (爱玛的自我反思与哈丽特的安慰)
- Part 2 Chapter 14 (艾玛拜访新婚的埃尔顿夫人)
- Part 2 Chapter 15 (艾玛对埃尔顿夫人的看法得到证实)
- Part 2 Chapter 16 (艾玛与费尔法克斯小姐的友情)
- Part 2 Chapter 17 (艾玛：客厅里的是非与处境探询)
- Part 2 Chapter 18 (社交活动与家庭责任的平衡)
- Part 3 Chapter 1 (爱玛对弗兰克·丘吉尔感情的反思与未来展望)
- Part 3 Chapter 2 (舞会上的误解与冲突)
- Part 3 Chapter 3 (哈丽特与吉普赛人的惊魂记)
- Part 3 Chapter 4 (哈丽特的珍贵回忆与爱的告白)

- Part 3 Chapter 5 (猜疑与误解：哈特菲尔德的社交谜团)
- Part 3 Chapter 6 (艾玛与弗兰克的纠结情感及庄园聚会)
- Part 3 Chapter 7 (艾玛的悔恨与自责)
- Part 3 Chapter 8 (艾玛心中的博克斯山计划的悲惨与反思)
- Part 3 Chapter 9 (艾玛的关切与简·费尔法克斯的困境)
- Part 3 Chapter 10 (揭秘弗兰克·丘吉尔与简·费尔法克斯的秘密订婚)
- Part 3 Chapter 11 (艾玛的自责与觉悟)
- Part 3 Chapter 12 (艾玛的自责与反思)
- Part 3 Chapter 13 (爱玛与奈特利先生的真情流露)
- Part 3 Chapter 14 (爱玛与弗兰克·丘吉尔的秘密恋情解析)

Part 3 Chapter 15 (艾玛与弗兰克·丘吉尔的信件纠葛)

Part 3 Chapter 16 (艾玛与哈丽特的困境与解脱)

Part 3 Chapter 17 (爱玛与奈特利先生的婚事喜悦)

Part 3 Chapter 18 (爱玛的惊喜与感悟)

Part 3 Chapter 19 (艾玛与哈丽特的未来与幸福婚姻)

Emma Woodhouse,  
handsome, clever, and rich,  
with a comfortable home  
and happy disposition,  
seemed to unite some of  
the best blessings of  
existence; —

艾玛·伍德豪斯，漂亮、聪明、富有，拥有一个舒适的家和开朗的性情，似乎把生活中一些最美好的祝福集合在一起； —

and had lived nearly twenty-one years in the world with



very little to distress or vex her.

在这个世界上，她已经度过将近21年，很少受到困扰或烦恼；

She was the youngest of the two daughters of a most affectionate, indulgent father; —

她是一个极其慈爱、宽容的父亲的两个女儿中最年轻的一个； —

and had, in consequence of her sister's marriage, been

mistress of his house from a very early period. —

由于姐姐结婚，她很早就成了父亲家的女主人； —

Her mother had died too long ago for her to have more than an indistinct remembrance of her caresses; —

她的母亲去世已经太久，以至于她只模糊地记得母亲的爱抚； —

and her place had been supplied by an excellent

woman as governess, who had fallen little short of a mother in affection.

她的位置由一位出色的家庭教师顶替，这位家庭教师的慈爱几乎不逊色于母亲；

Sixteen years had Miss Taylor been in Mr.

Woodhouse's family, less as a governess than a friend, very fond of both daughters, but particularly of Emma.

Between them it was more the intimacy of sisters. —

泰勒小姐在伍德豪斯先生的家里已经呆了十六年，更像是一个朋友，非常钟爱两个女儿，特别是爱玛。她们之间更像姐妹般的亲密。 —

Even before Miss Taylor had ceased to hold the nominal office of governess, the mildness of her temper had hardly allowed her to impose any restraint; —

即使在泰勒小姐停止担任家庭教师的名义之前，她温和

的脾气几乎不允许她施加任何约束； —

and the shadow of authority being now long passed away, they had been living together as friend and friend very mutually attached, and Emma doing just what she liked; —

现在掌握影响力的阴影已经消失了很久，她们一直像朋友一样生活在一起，感情相互依恋，爱玛几乎随心所欲； —

highly esteeming Miss Taylor's judgment, but directed chiefly by her own. 非常尊重泰勒小姐的意见，但主要还是听从自己的意志。

The real evils, indeed, of Emma's situation were the power of having rather too much her own way, and a disposition to think a little too well of herself; —

事实上，爱玛处境中真正的弊端是她能够按照自己的想

法行事的权力，以及对自己过于看重的性情； —

these were the disadvantages which threatened alloy to her many enjoyments. —

这些是威胁到她众多乐趣的缺点。 —

The danger, however, was at present so unperceived, that they did not by any means rank as misfortunes with her.

然而，目前这种危险是未被

察觉的，它们并不被她视为不幸。

Sorrow came - a gentle sorrow - but not at all in the shape of any disagreeable consciousness. —

悲伤降临了 - 一种温和的悲伤 - 但根本不是任何令人不快的自觉。 —

- Miss Taylor married. It was Miss Taylor's loss which first brought grief. —

泰勒小姐结婚了。首先带



来悲伤的是泰勒小姐的离开。 —

It was on the wedding-day of this beloved friend that Emma first sat in mournful thought of any continuance.

—

是在这位心爱的朋友的婚礼日，艾玛第一次陷入了沉思之中，持续了许久。 —

The wedding over, and the bride-people gone, her father and herself were left to dine together, with no

prospect of a third to cheer  
a long evening. —

婚礼结束了，新娘家人离去  
后，她和父亲留下来共进晚  
餐，没有第三个人来愉悦漫  
长的夜晚。 —

Her father composed  
himself to sleep after dinner,  
as usual, and she had then  
only to sit and think of what  
she had lost.

她的父亲像往常一样在晚饭  
后进入睡眠，而她只能坐  
在那里思考自己失去了什么。

The event had every promise of happiness for her friend. —

对她的朋友来说，这个事件充满了幸福的前景。 —

Mr. Weston was a man of unexceptionable character, easy fortune, suitable age, and pleasant manners; and there was some satisfaction in considering with what self-denying, generous friendship she had always wished and promoted the

match; —

韦斯顿先生是一个品行无可挑剔，经济富裕，年龄适中，风趣可人的人；考虑到她一直希望并促进这次匹配的无私友谊，这让她有些满足。 —

but it was a black morning's work for her. —

但这对她来说是个黑暗的早晨。 —

The want of Miss Taylor would be felt every hour of every day. —